

Salvatore Sciarrino: 12 Madrigali

Part I

- 1 Quante isole! – Tempo d'altro spazio
- 2 Ecco mormorar l'onde – In attesa (non troppo lento)
- 3 La cicala! – Andante
- 4 Rosso, così rosso – Con sancio
- 5 O lodola – Alto volando
- 6 Sole alto – Disteso ma non lento

Part II (a specchio infedele)

- 1 Quante isole! – Tempo d'altro mare
- 2 Ecco mormorar l'onde – Tempo d'attesa
- 3 La cicala! – Andante
- 4 Rosso, così rosso – Lentissimo
- 5 O lodola – Gocce di parole
- 6 Sole alto – Col canto si alterna un tempo stretto

Quante isole!
In frantumi
lo specchio del mare

Wie viele Inseln!
In Scherben
der Spiegel des Meeres

Ecco mormorar l'onde
è ritmo
di vento profumato

Hört die Welle rauschen
und den Rhythmus
des duftenden Windes

La cicala!
Assorda nella voce
un'aura di campane

Die Zikade!
in ihrer Stimme verklingt
ein Glockenschlag

Rosso, così rosso
il sole fugge
vento d'autunno

rot, so rot
die Sonne flieht
Wind des Herbstes

O lodola
non basta al canto
un lungo giorno

Oh Lerche
dem Gesang genügt nicht
ein langer Tag

Sole alto
mare di cicale
bevono le rocce

Hohe Sonne
Meer von Zikaden
trinken die Felsen

Matsuo Bashô (1644-1694)

Übersetzung vom Japanischen ins Italienische: Salvatore Sciarrino

Übersetzung aus dem Italienischen: Uli Aumüller & Susanne Laurentius